

## 研討會宗旨

「日本語」在台灣・韓國・沖繩做了什麼？這個提問，和「英語」做了什麼？「韓語」「福佬語」「琉球語」做了什麼？這一連串的提問，是屬同一系列的。---基本上光從提問中之語言的命名本身，就糾纏著許多歷史與政治的結構要素了。---一個語言在它所屬的社會裡必然的會具有某種特定的象徵意義，也有它固定的社會機能及其權力象徵，因此要問一個語言在某一個地區做了什麼？無非就是要尋求一個答案，那就是：我們要・該如何認知・如何陳述「在各該地區裏背負著各種語言的人們，他們相遇、相交、相軋礫的歷史」。

在上述前提下，本研討會將以「日本語」為中心，來思考分享「日本語」在這三個地區曾經有過・現在有著・將來會有什麼樣的作用與影響。

台灣・韓國・沖繩三地，在歷史上都曾長時期遭受中國與日本兩大帝國擺佈，亦同樣曾被編為日本領土的一部分，也曾被迫以「日本語」為「國語」。即便是在第二次世界大戰之後仍然是不管在政治方面或軍事方面都同樣的被中國・日本，甚至還要再加上美國，這三個帝國的一再擺佈利用。1945年日本戰敗，韓國和台灣「光復」了。但是韓國的韓戰在1953年將朝鮮分成兩半，台灣則是由對日據時代的人來說，連語言都無法溝通的人們進來成為統治者，沖繩亦是持續的由美軍佔領，三個地區分別再次同樣的遭受著再度被扭曲變形的命運。

在美蘇對立的冷戰情勢中，「光復」後的台灣・韓國，建立起了一個背後由美國撐腰的軍事獨裁政權。兩國真正的民主化分別要到1987年7月15日的台灣解嚴和1987年6月29日韓國的「民主化宣言」公佈才算正式確立。而這裡所謂的民主化卻又意味著另一個「國民國家化」(台灣所謂的「本土化」亦屬此類)一個「尋找自我」旅程的開始。另一方面，1972年沖繩再度被編入日本，但是這個納入版圖的動作並不代表沖繩戰後扭曲的修復，美軍的佔領依然持續，在韓國・台灣「民主化」(1987年)的同一年，沖繩國頭村發生了美軍與居民間的衝突事件，國民體育大會也發生了焚燒日本太陽旗事件---這些都在在象徵著沖繩人中的美國・日本和他們那哪邊都靠不攏的心思。

現在三個地區都各自努力著要將過往歷史中的那些〈扭曲變形〉扭轉回來，在這些努力與國家主義・本土主義的糾結中，我們要重新審視這三個地區的歷史---尤其要以「日本語」為中心，探討1945年前後，各個語言的交會、爭鬥及其演變---重新思考我們每個個人各自究竟可以如何站立在自己的立場上參入今後的歷史中。

## 分科會之主題與說明

### I 連結與斷絕—所謂「我們」的陷阱-

近年來台灣・韓國・沖繩三地區的「自我中心化」分別以「共同體主義」「民族主義」或是「國家主義」等名義不斷增強。這些主義高喊著「去殖民」，卻奇妙的不斷助長資本主義全球性的擴充與滲透，同時似也強化著美國・日本的經濟・軍事霸權體制。巧妙的「論述」，竟可以毫無矛盾的把「全球化」和自我中心主義中「我們」這個框框，不著痕跡的連結起來？！本分科會將把焦點放在造成這種連結的「論述」上，重新探討英語、日語、華語等「全球化語言」的定位問題。

## II 語言教育衍生出了什麼？

透過日語教育或說透過日語我們到底打算要教什麼？經營語言教學的我們，一向理所當然的認為要求自己 and 學生講一口像日本人那樣「標準正確的」日語，就是我們的職責，而且也一直依此認真執行有年。但是它結果到底衍生出了什麼？是什麼樣的歷史、社會背景，讓我們有了這樣的第二語言教育理念？今後我們又該如何在整個教育體系中甚至整體社會裡，為日語教育找到它應有的定位？

## III 殖民支配與大眾文化----日本歌謠的餘音---

日本戰敗之後，韓國・台灣長達半世紀之久的殖民時期劃下了句點，然戰後日本文化的影響是否仍然持續？沖繩的情形又如何？本分科會將以大眾文化為範疇，將焦點集中在「日本歌謠的接受情形」，探討它的接受情形，並透過講演和問卷調查考察它是如何持續？又是如何演變的？

2005 年國際學術研討會：「『日本語』在台灣·韓國·沖繩做了什麼？」

會場：人文大樓茂榜廳

時間	2005 年 7 月 2 日 (六)	時間	2005 年 7 月 3 日 (日)																
08:50	報 到	08:20	報到。早餐																
09:30	開幕致詞 (校長、系主任) 司儀：林珠雪	09:20 09:30	分組討論會說明 司儀：古川ちかし																
09:50	會議旨趣說明		<b>往何處去?『日本語』的現在與未來</b>																
	<b>我們如何陳述語言與知識的架構史?</b> 司儀：林珠雪		<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>題目</th> <th>司儀</th> <th>場所</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>10:00 12:10</td> <td>陳培豐 在台灣的兩個國語「同化」政策-近代化·民族化·台灣化- (講演 45 分+提問 15 分)</td> <td>川口隆行 古川ちかし</td> <td>H103</td> </tr> <tr> <td></td> <td>坪井秀人 〈國民〉的詩與歌謠 (講演 45 分+提問 15 分)</td> <td>工藤節子 黃淑燕</td> <td>H104</td> </tr> <tr> <td></td> <td>中餐 (80 分)</td> <td>分組 III 殖民支配與大眾文化-日本歌謠的餘音-</td> <td>緒方智幸 松尾慎 H105</td> </tr> </tbody> </table>		題目	司儀	場所	10:00 12:10	陳培豐 在台灣的兩個國語「同化」政策-近代化·民族化·台灣化- (講演 45 分+提問 15 分)	川口隆行 古川ちかし	H103		坪井秀人 〈國民〉的詩與歌謠 (講演 45 分+提問 15 分)	工藤節子 黃淑燕	H104		中餐 (80 分)	分組 III 殖民支配與大眾文化-日本歌謠的餘音-	緒方智幸 松尾慎 H105
	題目	司儀	場所																
10:00 12:10	陳培豐 在台灣的兩個國語「同化」政策-近代化·民族化·台灣化- (講演 45 分+提問 15 分)	川口隆行 古川ちかし	H103																
	坪井秀人 〈國民〉的詩與歌謠 (講演 45 分+提問 15 分)	工藤節子 黃淑燕	H104																
	中餐 (80 分)	分組 III 殖民支配與大眾文化-日本歌謠的餘音-	緒方智幸 松尾慎 H105																
	<b>1945 年以前之語言與知識的架構史</b> 司儀：蔡易達 (報告 30 分+討論 40 分)		中餐 (80 分)																
13:30 15:40	李承機 殖民地時期台灣人知識體系-從「日本語」的近代性談起-	13:30 14:40	分組討論會報告及討論 司儀：川口隆行																
	安田敏朗 日本語「配電系統」-其複製與承襲-	14:40 14:50	閉幕致詞 (系主任)																
	屋嘉比収 在架構「日本語」「日本民族」的過程中-沖繩鄉土史家·島袋全發的搖擺-																		
	休息 (20 分)																		
	<b>1945 年以後之語言與知識的架構史</b> 司儀：松尾慎 (報告 30 分+討論 40 分)		閉 會																
16:00 18:10	何義麟 戰後初期台灣日文報刊之流通與管制																		
	金賢信 作為策略的「日本語」教育-以韓國高級中學日語教科書的內容變遷為中心-																		
	新城郁夫 『內部解構「日本語」』-解體於戰後沖繩文學中之「日本語」-																		
	懇親會																		

2005年国際シンポジウム：「台湾・韓国・沖縄で『日本語』は何をしたのか？」

会場：人文大樓茂榜廳

時間	2005年7月2日（土曜日）	時間	2005年7月3日（日曜日）																
08:50	受付	08:20	受付・朝食会																
09:30	開会の辞（学長、学科主任） 司会者：林珠雪	09:20 ～ 09:30	分科会の説明 司会者：古川ちかし																
09:50	会議趣旨説明	09:40 ～ 12:10	<b>ここからどこへ行くのかー「日本語」の現在と将来</b> <table border="1"> <thead> <tr> <th>セッション 場所</th> <th>テーマ</th> <th>司会者</th> <th>コメンテーター</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>分科会Ⅰ H103</td> <td>連繫と分断 ー「われわれ」という 陥穽ー</td> <td>川口隆行 古川ちかし</td> <td>佐野正人 齋藤一</td> </tr> <tr> <td>分科会Ⅱ H104</td> <td>言語教育と いう行為</td> <td>工藤節子 黄淑燕</td> <td>春原憲一郎 渡辺春美</td> </tr> <tr> <td>分科会Ⅲ H105</td> <td>植民地支配 とサブカル チャーー日 本歌謡曲が 残したもの</td> <td>緒方智幸 松尾慎</td> <td>伊志嶺安博 石部尚登 蔡易達</td> </tr> </tbody> </table>	セッション 場所	テーマ	司会者	コメンテーター	分科会Ⅰ H103	連繫と分断 ー「われわれ」という 陥穽ー	川口隆行 古川ちかし	佐野正人 齋藤一	分科会Ⅱ H104	言語教育と いう行為	工藤節子 黄淑燕	春原憲一郎 渡辺春美	分科会Ⅲ H105	植民地支配 とサブカル チャーー日 本歌謡曲が 残したもの	緒方智幸 松尾慎	伊志嶺安博 石部尚登 蔡易達
セッション 場所	テーマ			司会者	コメンテーター														
分科会Ⅰ H103	連繫と分断 ー「われわれ」という 陥穽ー			川口隆行 古川ちかし	佐野正人 齋藤一														
分科会Ⅱ H104	言語教育と いう行為			工藤節子 黄淑燕	春原憲一郎 渡辺春美														
分科会Ⅲ H105	植民地支配 とサブカル チャーー日 本歌謡曲が 残したもの			緒方智幸 松尾慎	伊志嶺安博 石部尚登 蔡易達														
10:00 ～ 12:10	<b>言語と知識の編成史をどう語るか</b> 司会者：林珠雪 ①陳培豊 台湾における二つの国語「同 化」政策ー近代化、民族化、台 湾化ー （講演45分＋質疑15分） ②坪井秀人 <国民>の詩と歌謡 （講演45分＋質疑15分）	昼食（80分）																	
13:30 ～ 15:40	<b>1945年までの言語と知識の編成史</b> 司会者：蔡易達 （各報告30分＋討議40分） ③李承機 植民地時期台湾人の知的体系 ー対比された日本語の近代性 をめぐってー ④安田敏朗 「日本語」という「配電シ テム」ーその複製と継承とー ⑤屋嘉比収 「日本語」「日本民族」の編成 でいかに翻弄されたか ー沖縄の郷土史家・島袋全発 の揺れー	13:30 ～ 14:40 14:40 ～ 14:50	昼食（80分） 分科会報告及び包括討議 司会者：川口隆行 閉会の辞 （学科主任）																
	休憩（20分）		閉会																
16:00 ～ 18:10	<b>1945年以降の言語と知識の編成史</b> 司会者：松尾慎 （各報告30分＋討議40分） ⑥何義麟 台湾戦後初期における日本語 新聞、雑誌の流通と管理 ⑦金賢信 戦略としての「日本語」教育 ー韓国の高校における日本語 教科書内容変遷を中心にー																		

⑧新城郁夫

日本語を内破する一戦後沖縄  
文学における日本語の倒壊一  
懇親会

# 『「日本語」在台灣·韓國·沖繩做了什麼?』國際研討會報名表

會議時間：2005年7月02(六)、03日(日)

姓 名	(中文)	(英文)	性 別	
服務單位		職 稱		
電 話	(H) (0)	行動電話		
傳 真		電子信箱		
通訊地址	□□□			
是否代訂午餐	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="radio"/> 7月02日(六) <input type="checkbox"/> 葷 <input type="checkbox"/> 素 <input checked="" type="radio"/> 7月03日(日) <input type="checkbox"/> 葷 <input type="checkbox"/> 素 <input type="checkbox"/> 否			
7月02日晚間聯誼餐會 (酌收費用100元)	<input type="checkbox"/> 參加 <input type="checkbox"/> 不參加			

◎7月03日分組討論會參加場次：

※上午9：40~12：10 三場分組討論會同時進行，請打✓選擇一場

- 連結與斷絕—所謂「我們」的陷阱
- 語言教育衍生出了什麼？
- 殖民支配與大眾文化—日本歌謠的餘音—

◎注意事項

1. 報名截止日期：**2005年6月20日(一)**
2. 報名方式：①傳真報名：傳真至(04)2359-0258  
②通訊報名：407-99 台中市台中港路三段181號 東海大學日文系 850信箱
3. 查詢電話：(04)23590121 分機 3171 呂佩芬
4. 本報名表限一人使用，如不敷使用請自行影印。

※附註

1. 車輛進入校門時，請出示邀請函。
2. 公車搭乘方法：巨業客運(往大甲、清水、通宵)，台中客運(22、103、106)在榮總站下車。
3. 會場附近住宿資料：

編號	住 宿 名 稱	地 點	訂 房 電 話	會 場 距 離	備 註
1.	東海大學校友會館	東海校區內	請洽日文系	徒步3分鐘	會議期間已預定唯房間數有限(4人房)
2.	福華飯店	台中市安和路129號 (台中港路旁)	(04)2463-2323	車程10分鐘	